

<<外教社博学文库>>

图书基本信息

书名：<<外教社博学文库>>

13位ISBN编号：9787544624787

10位ISBN编号：7544624781

出版时间：2012-5

出版时间：上海外语教育出版社

作者：王琰

页数：243

字数：238000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

王琰所著的《汉学视域中的英译研究》从西方汉学的视角切入对《论语》英译进行了历时性的研究。《汉学视域中的英译研究》中选取了汉学各阶段最具学术影响力的《论语》译本为个案，结合相关史实和理论，运用宏观的文化分析与微观的文本分析相结合的跨学科研究方法，对《论语》英译进行了较为系统的研究。

一方面展示各时期《论语》英译的学术形态，理清学术发展脉络，获知其“求知”的西方学术传统；另一方面探索《论语》英译与西方汉学的关系，挖掘它对该学科的学术贡献和价值。这样的翻译研究突出了典籍翻译的学术价值，并为翻译史研究和汉学研究提供了新的思路。

书籍目录

第一章 绪论

- 1.1 研究的原因、目的和意义
- 1.2 国内外《论语》英译研究综述
 - 1.2.1 国内《论语》英译研究
 - 1.2.2 国外《论语》英译研究
 - 1.2.3 国内外研究的差异和空白点
- 1.3 研究的方法和策略
 - 1.3.1 描述性翻译研究思路
 - 1.3.2 跨学科研究方法
 - 1.3.3 西方汉学历史分期

第二章 《论语》西译的起源与西方汉学的孕育

- 2.1 历史背景和耶稣会士的《四书》翻译
 - 2.1.1 耶稣会“适应”策略
 - 2.1.2 《四书》翻译与“适应”策略
- 2.2 《中国哲学家孔子》的“儒耶糅合”诠释形态
 - 2.2.1 耶稣会士的翻译理念
 - 2.2.2 “儒耶糅合”的诠释模式
- 2.3 耶稣会士的《四书》翻译和西方汉学的孕育
 - 2.3.1 耶稣会士的典籍翻译与研究热
 - 2.3.2 欧洲学术界的中国研究热
 - 2.3.3 耶稣会士著作的学术转向

第三章 新教传教士《论语》英译与英国汉学的创立

- 3.1 历史背景和《论语》英译
 - 3.1.1 历史背景
 - 3.1.2 《论语》英译
- 3.2 理雅各译本的中国经学诠释形态
 - 3.2.1 理雅各的翻译理念
 - 3.2.2 中国传统经学诠释模式
 - 3.2.3 忠于原语的语文学翻译模式
 - 3.2.4 副文本文献学研究
- 3.3 理雅各典籍翻译与英国汉学的创立
 - 3.3.1 确立英国汉学初创期学术形态
 - 3.3.2 对当代汉学的影响和贡献

第四章 二战前《论语》英译与英国汉学的现代转型

- 4.1 西方汉学的现代转型与《论语》英译
 - 4.1.1 历史背景
 - 4.1.2 《论语》英译
- 4.2 韦利《论语》译本的实证性诠释形态
 - 4.2.1 韦利的翻译理念
 - 4.2.2 实证性诠释模式
 - 4.2.3 “情感忠实”的意译模式
- 4.3 韦利的典籍翻译与英国汉学的现代转型
 - 4.3.1 体现英国汉学现代转型期的学术形态
 - 4.3.2 对当代汉学的影响和贡献

第五章 二战后《论语》英译与西方汉学的当代发展

<<外教社博学文库>>

5.1 西方汉学的当代发展和《论语》英译

5.1.1 西方汉学的当代发展与《论语》英译趋势

5.1.2 《论语》英译的两种诠释定向

5.2 安乐哲、罗思文译本的哲学诠释形态

5.2.1 译者的哲学性翻译理念

5.2.2 哲学诠释模式

5.2.3 异化翻译策略

5.3 白氏译本的历史诠释形态

5.3.1 白氏的翻译理念

5.3.2 历史语境诠释模式

5.3.3 文献性翻译模式

5.4 当代《论语》英译与西方汉学的当代发展

5.4.1 体现当代西方汉学的学术形态

5.4.2 对西方汉学的价值和意义

第六章 结论

6.1 《论语》英译的学术发展脉络及其西方学术传统

6.1.1 《论语》英译的学术发展脉络

6.1.2 《论语》英译的西方学术传统

6.2 《论语》英译在西方汉学中的学术贡献和价值

参考文献

附录：主要汉学家及传教士

人名索引

编辑推荐

王琰所著的《汉学视域中的英译研究》将包括《论语》英译的源头——汉学孕育阶段的耶稣会士拉丁文翻译研究，以完整地展示《论语》英译在西方汉学发展历程中的学术转型和发展脉络。

论文除第一章绪论和第六章结论外，主体部分共四章，分别探讨在西方汉学孕育、创立、现代转型和当代发展四个阶段中《论语》翻译的学术形态和学术贡献。

本书研究得出的结论为：在西方汉学视域中，《论语》翻译是以《论语》文本为研究客体、以西方历代学者为研究主体进行的一种关涉中西语言、哲学、文化的学术活动，是西方为了客观地认识中国典籍以增加其知识储备而进行的一项认知性活动，属于西方学术的一部分，遵循了西方“求知”的学术传统。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>